

ὁ ἱεὺς θεραπεύων τοῦ παραλυτικόν



The Healing of the Paralytic

Page 237

دَلَّوْهُ مِنْ سَقْفِ الْبَيْتِ مَهْدُومًا شِبْهَ الْمَيِّتِ
ثِقِ يَا ابْنِي إِثْمُكَ مَغْفُورٌ صِرْتَ مِنْ أَبْنَاءِ
النُّورِ!

Dallawhoo min saqfi'l bayti – mahdooman
shibha'l mayti

Thiq ya abni ithmuqa maghfoor – sirta min
abna'il noor

قَالُوا: فَاهَ بِالْكَفْرِ! يَا خُبْتَ رُوحَ الشَّرِّ!

قَالَ رَبُّ الْقُوَّاتِ كَاشِفًا لِلنِّيَابِ:

قُمْ وَامْشِ! قَامَ يَجْرِي!

Qalu faha bil-kufri ya khobtha roohi'l sharee

Qala rabbu'l quwaati – kasheefan lil-neeeyati

Qoom wamshee qama yajree

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.*

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قَرِيبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Lord Jesus Christ, you carry the sins of the world and you forgave the sins of the paralytic. You cured him and had him to carry his mat in front of the crowd.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ غَفَرْتَ لِلْمُخَلَّعِ
خَطَايَاهُ، وَشَفَيْتَهُ وَحَمَلْتَهُ سَرِيرَهُ أَمَامَ الْجَمْعِ، يَا حَامِلَ
خَطَايَا الْبَشَرِ أَجْمَعِينَ،

Make us worthy to meditate on your amazing miracles, and strengthen us with the power of your forgiveness. May we share in the grace of your redemption, to glorify and thank you, your Father and living Holy Spirit, now and for ever.

أَهْلُنَا أَنْ نَتَأَمَّلَ فِي آيَاتِكَ الْمُدْهِلَةِ، شَدَّدْنَا بِقُوَّةِ غُفْرَانِكَ،

وَأَشْرِكُنَا فِي نِعْمَةِ فِدَائِكَ، فَنَشْكُرَكَ وَنُمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ

الْحَيَّ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَ عَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardil
Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace. Glory to God in the highest,
and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor and praise to the Father, who wanted us to share in the mystery of his love; and to the Son, who came into the world to heal suffering humanity with the balm of his grace;

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ
الَّذِي أَرَادَ أَنْ يُشْرِكَ الْبَشَرَ فِي سِرِّ مَحَبَّتِهِ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ
الَّذِي جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ يُدَاوِي الْبَشَرِيَّةَ الْمُتَأَلِّمَةَ بِبِلْسَمِ نِعْمَتِهِ؛

And to the Holy Spirit, who dropped down the dew of his consolation upon our broken hearts. To the Good One, be glory and honor, on this blessed Sunday and all the days of our lives, now and for ever.

وإلى الروح القدس الذي يسكب على القلوب الكسيرة
ندى تعزياته. الصالح الذي له المجد والإكرام في هذا
الأحد المبارك وكل أيام حياتنا إلى الأبد

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Christ, the only-begotten Son and Word of the Father, you came down to us in your mercy and compassion.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا وَحِيدَ الْآبِ وَكَلِمَتَهُ، لَقَدْ نَزَلْتَ
فِي أَرْضِنَا رَحْمَةً وَحَنَانًا، وَثَبَّتَ أَنْ تُظْهِرَ مَدَى عَطْفِكَ
وَجُبَّتْ،

You chose to show the extent of your affection and love, by telling the paralytic to take up his mat and to walk in the sight of the crowd, that all might believe in your divinity. You restored joy to the suffering paralytic

فَأَمَرْتُ الْمُخَلَّعَ بِأَنْ يَحْمِلَ سَرِيرَهُ وَيَسِيرَ عَلَى مَرَأَى مِنْ
الْجَمَاهِيرِ، لِيُؤْمِنَ الْجَمِيعُ بِالْوَهْيَاتِكَ يَا مُعِيدَ الْفَرَحِ إِلَى
ذَلِكَ الْمَرِيضِ الْمُتَأَلِّمِ،

And forgave his sins. We thank and praise you,
for the great gift you have given your Church:
in your name she absolves sins, and forgives
those who repent.

و غَافِرًا خَطَايَاهُ، نَشْكُرُكَ وَنُسَبِّحُكَ عَلَى الْمَوْهَبَةِ الْعُظْمَى
الَّتِي مَنَحْتَهَا كَنِيْسَتَكَ، أَنْ تَحِلَّ بِاسْمِكَ مِنَ الْخَطَايَا، وَتَغْفِرَ
لِلنَّائِبِينَ.

Now, O Christ our Lord, we ask you, with the fragrance of this incense to extend your mighty hand upon us. Come to us with the power of your forgiveness.

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، عَلَى عِطْرِ الْبَخُورِ: مَدِّ
إِلَيْنَا يَدَكَ الْقَادِرَةَ وَافْتَقِدْنَا بِقُوَّةِ غُفْرَانِكَ.

Confirm our faith in you, and implant in us the memory of your divine miracles and teachings. We glorify and thank you, with your Father and Holy Spirit, now and for ever.

تَبَيَّنَّا عَلَى الْأَمَانَةِ الْكَامِلَةِ لَكَ، وَرَسَّخْنَا فِيْنَا ذِكْرَ آيَاتِكَ
وَتَعَالَيْمِكَ الْإِلَهِيَّةِ، فَنُحَمِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: أمين

Please Be Seated

أَلْحَنَّانُ الْآسِي الْمُرْسَلُ مِنْ عَلِيَاهُ نَحْوَ الْأَسْفَلِ .

إِبْنُ اللَّهِ جَاءَ الْأَرْضَ يَمْحُو الْإِثْمَ يَشْفِي الْمَرْضَى .

Al-hananoo'l asil-moorsal Min a'lyahoo
nahwa'l asfal

Ibna lahi ja'a'l arda – yamhoo'l ithma-yash-fil
marda

خَافِ بَيْنَ الْعُلُوِّينَ مَاشٍ بَيْنَ الْأَرْضِينَ .

جُنْدُ النُّورِ الْأَعْلَى يَخْشَاهُ فِي الْمَعْمُورِ الْأَدْنَى سُكْنَاهُ .

Khafin bayna'l oulweena / mashin bayna'l
ardee-yeena

Joonda noori'l 'ala yaghshah / fi'l maamoori'l
adni sooknah

باني الطُّفْلِ في الأرحامِ إطبَعُ فينا الوَجْهَ السَّامِي.
وانزِعْ مِنَّا القَلْبَ العائِرُ واخْلُقْ فينا القَلْبَ الطَّاهِرُ.

Bari tiffli fi'l arhami / itbaa feena wajha sami
Wanzi' minna qalba a'thir / waghlooq feena
qalba tahir

Cel: Jesus Christ Our Lord, you are the promise of true life, the healing Physician and the Harbor of rest and salvation: accept our incense and fill us with your divine knowledge.

المحتفل: يَا وَعْدَ الْحَيَاةِ الْحَقِّ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وَاهِبَ الشِّفَاءِ، وَمِينَاءَ الرَّاحَةِ وَالْخَلَاصِ، إِقْبَلْ بِخُورِنَا
وَأَمْنَحْنَا مَعْرِفَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ.

Extend your mighty hand upon us, and heal with the balm of your forgiveness. For the kingdom, the power, the glory are yours, now and for ever.

مُدُّ يَدَاكَ الْقَدِيرَةَ وَاشْفِ مَرْضَانَا، وَالْمُتَأَلِّمِينَ بَيْنَنَا، افْتَقِدْنَا
بِبُلْسَمِ غُفْرَانِكَ، فَإِنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ .

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One.
You are holy, O Immortal One)*

Cong: it-ra-ham 'a lein *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب: أَيُّ بُشْرَى سَلَامٍ صَوْتُ الرَّبِّ الْحَنَّانِ:

قُمْ وَاذْهَبِ بِالسَّلَامِ نِلْتِ فَيَضَ الْغُفْرَانِ.

All: Ayoo booshra salaami

Saowtoo'l rabbi al hanani

Qom wazhab balsalaami

Nilta fayda'l ghufrani

المحتفل: حَلَّ فِي الْبَيْعَةِ الرُّوحُ رُوحُ الرَّبِّ الْحَنَّانِ

يَا قَلْبَ الْفَادِي الْمَجْرُوحِ هَبْنَا فَيْضَ الْغُفْرَانِ.

Cel: In the Church dwells the Spirit,
flowing from the heart of Christ.
Now we ask you, O Savior,
pardon us and grant us peace.

الشعب: رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ

يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All: Rabbi ya man taqabal
qidman khidmata'l abrar
Ya hanunu taqabal
was-ta-jibna kal-abrar

The Epistle

الرسالة



STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Your sins are forgiven. Stand up, pick up your stretcher and walk.”

المرتل: مغفورةٌ لكِ خطاياك، قُمْ واحمل فراشك وامشِ

All: Alleluia!

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،

يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي .

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ .

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

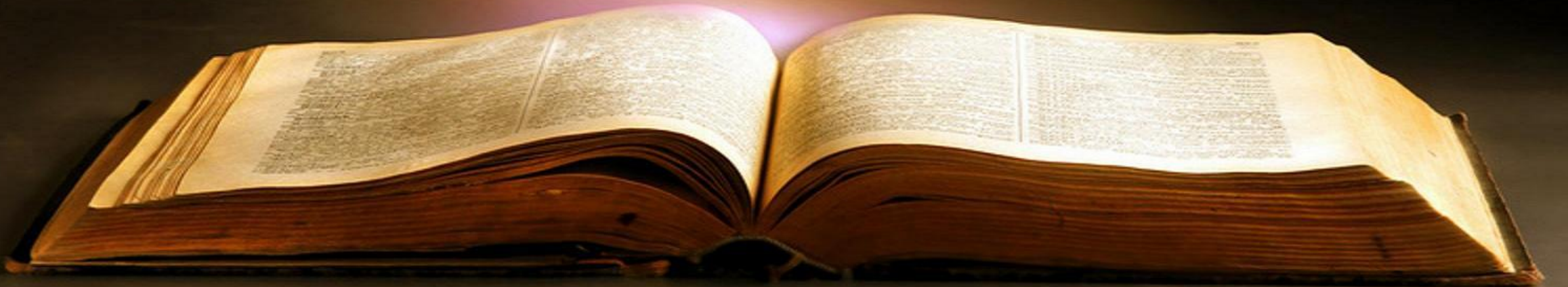
المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*

ὁ ἱεὺς θεραπεύων τοῦ παραλυτικοῦ



Homily

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of
all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدِهِ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِیَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِتِّقُ من
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له
ويُمجَدُ، الناطقِ بالأنبياءِ والرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.

المحتفل: أَجِبِّيْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَأَسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبَّرْنِي وَبِيرَّكَ عَظْمَنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give new
life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُوِيَا وَخُبِرَ حَيَاةٌ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَار مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the
holy Church: our fathers and mothers,
and our brothers and sisters, both the
living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَانَنَا الْأَحْيَاءِ
وَالْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَرُ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

حُبُّكَ يَا مَرْيَمَ غَايَةُ الْمُنَى

يَا أُمَّ الْمُعَظَّمِ كُونِي أُمَّنَا

Hubbuki ya maryam ghayatu almunaa
ya 'umma almueazzam kuni 'ummana

سَلام ، سَلام لَكِ يا مَريمَ (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)

ANAPHORA

Saint John The Apostle

Page 815

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Lord God and Father, you are true love,
security that is ever sure, and hope that
never fails.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي
لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ الَّذِي لَا يُخَيَّبُ.

Grant love, happiness, and everlasting
peace to your children here before you.

إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُذُوبَةً وَسَلَامًا
دَائِمًا.

Make us worthy to give one another the
greeting of peace with pure hearts and
souls,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقُلُوبٍ نَقِيٍّ،
وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ،

and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
وَالِى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace to you, O Altar of God. Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدْسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ
وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلْإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoo wal
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,
maakoom ajmaa'een. Ameen.

Cel:

O Lord, as we bow before your majesty,
send us your grace and glorious blessings
from the heights of your heavenly
sanctuary,

المحتفل:

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نُنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً وَبَرَكَاتٌ مَجِيدَةً،

that we may glorify you, your only Son, and
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries.

المحتفل: يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ
الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ
الْمُحْيِيَةَ.

Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins,

لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ وَجْهَكَ
عَنَّا لِكثْرَةِ خَطَايَانَا،

for you alone are the Holy One, with your
only Son, and your Holy Spirit, now and for
ever.

فَأَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ
الْوَحِيدِ +، وَشُرَكَائِهِ وَحُطُولُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشَّعْبُ: إِنَّهُ لَاحِقٌ وَأَوْجِبُ.

Cel:

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you.

المحتفل:

بِكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيَّاتِ وَالْأَرْضِيَّاتِ،
وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلُوِّيُّونَ، وَالسَّمَاوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ.

The fiery ranks exalt you, the cherubim
bless you, and the seraphim worship you.
They cry out and proclaim:

وَأَنَّكَ يُهَلَّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ الْكَارُّوِيْمُ وَيُقَدِّسُ
السَّارَافِيْمُ، هَاتِفِيْنَ وَقَائِلِيْنَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel:

You are holy, O God the Father, with your only Son and your Holy Spirit, one and indivisible in nature,

المحتفل:

إِنَّكَ قُدُّوسٌ، اللَّهُمَّ الْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، طَبَعٌ وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ،

and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world;

وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ
الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا،

he descended, became flesh, suffered, and
was crucified for us, who had distorted his
image.

فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي
تَسْوَهُتُ.



Eucharistic

Prayer

Cel:

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

المحتفل:

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَحِينَ تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدَ،
وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمَّ، بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Christ our God, we remember your plan
of salvation and we implore your goodness.
When you come in glory,

المحتفل:

فِيمَا نَذْكُرُ تَذْيِيرَكَ الْخَلَاصِيَّ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا،
نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ: حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ،

with your holy angels and all await the
reward they deserve, and when you place
the sheep to the right and the goats to the
left,

مَعَ مَلَائِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقِيمُ الْخِرَافَ عَنِ الْيَمِينِ وَالْجِدَاءَ عَنِ
الْيَسَارِ،

do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart,

لَا نَكُنْ، يَا رَبُّ، غُرَبَاءَ عَنْ بَيْتِكَ، وَلَا نُشِيخَ بِوَجْهِكَ
عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زِلَاتُنَا وَخَطَايَانَا عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ،

and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity. Rather, treat us according to your promises:

وَلَا تَنْطَرِحْنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ
الْقُدُّوسِ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لِأَلُوهِيَّتِكَ. بَلْ عَامِلْنَا
بِحَسَبِ وَعُودِكَ:

forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

وَاعْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهَا إِن
بِعَتَاكَ التَّائِبَةَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَّاءَةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَجِبْ لَنَا
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشمّاس:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O compassionate Father.
Send upon us and upon these offerings the
living Holy Spirit,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ الرُّوحَ الْحَيَّ وَالْقُدُّوسَ،

the Giver of life, who bestows holiness,
who spoke through the prophets, and who
crowned the holy apostles and martyrs.

وَالْمُحْيِيَّ وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ،
وَمُكَلَّلَ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ.

May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

وَأُنِجِلْ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسْهَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no
ho-no.*

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَأَيُّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make
this bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

May these Holy Mysteries sanctify the
bodies and souls of those who share in
them,

المحتفل:

فَيْنَالِ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، قَدَاسَةَ النُّفُوسِ
وَالْأَجْسَادِ،

cleansing their hearts, purifying their thoughts,
and be a pledge of the heavenly kingdom
and new life, for ever.

وَنَقَاوَةَ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عُرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ
السَّمَاوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Please be seated

Cel:

O Lord, we now remember in this sacrifice,
all the holy churches and the shepherds of
the true faith,

المحتفل:

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ
الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاةِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،

especially Francis, the Pope of Rome,
Bechara Peter, our Patriarch of Antioch,
Elias our Bishop, and all bishops.

لَا سِيَّيْمَا مَارِ فَرَنْسِيْسِ بَابَا رُومَا، وَمَارِ بِيْشَارِه
بَطْرُوسَ بَطْرِيْرِكُنَا الْاَنْطَاكِيَّ، وَمَارِ الْيَاسَ مُطْرَانِنَا،
وَسَائِرَ الْاَسَاقِفَةِ؛

With them, we remember the priests,
the deacons, and all who serve your
Church. We pray to you, O Lord.

وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرَ خُدَّامِ بَيْتِكَ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest,

الشَّمَّاسُ:

مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ
السَّنَةِ، وَخِصْبِ الْأَنْهَارِ،

for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God. We pray to you, O Lord.

وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَائِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ
الدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْيَبْسِ وَالْجَوِّ، اسْمَاكَ الْقُدُّوسِ،
الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable,

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَيَّ
هَذَا الْمَذْبُوحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛

and grant them their petitions.

We pray to you, O Lord.

هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفَقَ نَبِيَّهُ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

We remember all the saints: the fathers,
prophets, apostles, martyrs, and
confessors,

الشَّمَّاسُ:

نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،

Mary, the Mother of God, Saint Maron,
and all the righteous and the just,

وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ، وَمَارَ مَارُونَ،
وَجَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛

Through their prayers make us worthy to stand among them.

We pray to you, O Lord.

أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Cel:

Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day.

المحتفل:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، بِبِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا إِلَيْكَ.

They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope.

وَقَدْ اِعْتَمَدُوا وَخُتِمُوا بِرَسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ
وَدَمَهُ الثَّمِينِ. مُنْذُ التَّلْمِذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْاُولَى حَتَّى
يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ الْمُحْيِي.

Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

أَقْمُهُمْ فِي يَوْمِكَ الْآخِرِ، وَاعْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ،
لَأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ
الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.
Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.
أمين.

يَا مَعْشَرَ الْحَبِيبِ عَظُّمُوا الرَّبَّ، فِي صُنْعِهِ الْعَجِيبِ
أَظْهَرَ الْحُبِّ، جَاءَ مِنْ دَارِ الْعَلَاءِ، رَافِعاً كُلَّ الْبَلَاءِ
وَعَلَى الصَّلِيبِ تَمَّ الْأَمْرَ.

ya maeshara alhabibi eazzimu alrabba, fi
suneihi aleajibi 'azhara alhubb, ja'a min dari
aleala'i, rafieaan kulla albala'i waealaa alsalibi
tamama al'amra.

مَنْ يَا تُرَى يَفْصِلُنَا عَنْ رَبِّنَا
إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءَ (2)

man ya tura yafsiluna ean rabbina
'izzaka la shay'un (2)

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

الشعب:

يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا عَنَا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ
حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لَأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you accept prayers and answer petitions. You taught us through your beloved Son to stand before you,

المحتفل:

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا
مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِابْنِكَ الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ،

and call upon you with pure souls and clear consciences, praying:

أَعْطِنَا أَنْ نَهْتَفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ،
وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلْكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ. آمِينَ.

Cel: Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أذى الشِّرِّيرِ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, in your grace and abundant mercy,
bless those who bow before you.

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَّاحِمِكَ
الْوَافِرَةَ.

Make us worthy to share in your life giving
mysteries, and to join the assembly of your
saints,

وَأَهْلُنَا لِلاشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُخْبِيَّةِ، وَالِاخْتِلَاطِ
بِجُمُوعِ قَدِيسِيكَ،

that with them we may raise glory to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ:

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُسُوعٍ،
وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل:

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتُنْفِئَ نُفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَأُبَيِّنُ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

أَعْطِنَا رَبِّي قَبْلَ كُلِّ عَطَاءٍ

أَنْ نَحُطَّ التَّفَاتَةَ فِي سَنَّاكَ

Aatina Rabbi qabla kulli 'ata'in

Ann nahutta 'Itifatatan fi sanaka

كُلُّ مَا دُونَ وَجْهِكَ الْجَمُّ وَهُمْ

أَعْطِنَا رَبِّي أَعْطِنَا أَنْ نَرَاكَ.

Kullu ma duna wajhika ljammi
wahmun

Aatina rabbi aatina ann naraka

رَبِّ رُدِّ الْأَهْوَالَ أَقْبِلَنَّ يَضْرِبَنَّ

وَجِدَلَاتٍ مَا خَلَاكَ يَجُودُ

رَبِّ جُنْتُ يُمْنَاكَ لَا تَعْرِفُ الْقَبِيضَ

فَمَنْ مِنْكَ رَبِّ لَا يَسْتَزِيدُ

كَلَّمَا غَبَيْتِ الْحَسَّاسِينَ مِنْ مَاءِ

رَنْتِ حُلُوَّةً إِلَيْكَ بِشُكْرِ

وَتَعَالَتْ إِلَيْكَ فِي لَفْتَةِ الصُّبْحِ

صَلَاةً مِنْ زَقْرَقَاتٍ وَزَهْرٍ.

أَعْطِنَا رَبِّي قَبْلَ كُلِّ عَطَاءٍ

أَنْ نَحُطَّ الْتِفَاتَةً فِي سَنَّاكَ

Aatina Rabbi qabla kulli 'ata'in

Ann nahutta 'Itifatatan fi sanaka

كُلُّ مَا دُونَ وَجْهِكَ الْجَمُّ وَهُمْ

أَعْطِنَا رَبِّي أَعْطِنَا أَنْ نَرَاكَ.

Kullu ma duna wajhika ljammi
wahmun

Aatina rabbi aatina ann naraka

جُمِعَتْ رُبِّي الْخَلِيقَةُ فِي صَوْتِي

تُنَاجِي، وَسَبَّحَتْ تَتَعْنَى

وَتَمَلَّتْ، فِي رَفْعَةِ الرَّأْسِ وَالطَّرْفِ

جُئُوا مِنْ رُكْبَتَيْنِ وَوَهْنَا

وَأَنَا اسْتَجِيرُ بِالرَّحْمَةِ الْأُولَى

بِنُورِ الْأَنْوَارِ، بِالْيَنْبُوعِ

أَنْ تَقْبَلَ، رَبِّي، قَرَابِينَ حُبِّ

وَرَجَائِ، وَدَلَّةِ، وَدُمُوعِ

أَعْطِنَا رَبِّي قَبْلَ كُلِّ عَطَاءٍ

أَنْ نَحُطَّ الْتِفَاتَةً فِي سَنَّاكَ

Aatina Rabbi qabla kulli 'ata'in

Ann nahutta 'Itifatatan fi sanaka

كُلُّ مَا دُونَ وَجْهِكَ الْجَمُّ وَهُمْ

أَعْطِنَا رَبِّي أَعْطِنَا أَنْ نَرَاكَ.

Kullu ma duna wajhika ljammi
wahmun

Aatina rabbi aatina ann naraka

وَتَرَأْفَ، يَا أَيُّهَا السَّيِّئَةُ الْكُبْرَى

تَرَأْفَ، بِاللَّائِذِ الْمُحْتَاكِ

وَأَنْصُرِ الْقَابِسِينَ مِنْ فَيْضِكَ النُّورِ

إِلَى الْكَوْكَبِ الضَّلُولِ الدَّاجِي

لَأَلَّاتٍ كُلِّ هَضْبَةٍ فَوْقَ لَبْنَانَ

تُصَلِّي وَهَامَ كُلِّ فِضَاءٍ،

وَتَسَامَى مَجَامِرًا جِبِلُّ الْأَطْيَابِ

فَافْتَحْ يَا رَبِّي بَابَ السَّمَاءِ.

أَعْطِنَا رَبِّي قَبْلَ كُلِّ عَطَاءٍ

أَنْ نَحُطَّ الْتِفَاتَةً فِي سَنَّاكَ

Aatina Rabbi qabla kulli 'ata'in

Ann nahutta 'Itifatatan fi sanaka

كُلُّ مَا دُونَ وَجْهِكَ الْجَمُّ وَهُمْ

أَعْطِنَا رَبِّي أَعْطِنَا أَنْ نَرَاكَ.

Kullu ma duna wajhika ljammi
wahmun

Aatina rabbi aatina ann naraka

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبَعَنِي

وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ تُعْطَى كُلُّ شَيْءٍ

وَاحِمِلِ الصَّلِيبِ، تَعَال

تَجِدِ الرَّاحَةَ وَالْهُدُوءَ لَنْ يَخِيبَ ظَنُّكَ، تَعَال

Outrok Kulla Shay'in Tou-ta koula Shay'

Wah-mils-sa-liba Ta-al

Tajidol Ra-hata Wal-houdou'

Lan Yakhiba Zannouka Taal

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبَعَنِي

وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

حَيْثُمَا أَقَمْتَ أَقِيمُ أَنَا لَنْ يَغِيبَ وَجْهِي، تَعَالَ

إِنِّي اخْتَرْتُكَ لِي عَوْنًا أَلْعَلِّي يَدْعُوكَ، تَعَالَ

Hay-thouma Akamta Oukimo Ana
Lan Yagheeba wajhiya Ta'al Inni
Ikhtar-touka Li Aounan
Al-oula Yadouka Ta-al

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبَعَنِي

وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

نَظَرْتُ فِي عَيْنَيْكَ وَأَحْبَبْتُكَ

عَرَفْتُ مَا فِي قَلْبِكَ، تَعَال

أَرْضُكَ الْعَطَشَى لِلْحُبِّ وَالسَّلَامُ تَصْرُحُ إِلَيْكَ تَعَال

Nazartou fi Aynayka W Ahbabtouka

Arafta Ma Fee Kalbika Ta-al

Ardoukal Atsha Lil Houbee Wal Salam

Tas-roukhu ily-aka Ta-al

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبَعَنِي

وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

عَرَفْتُ بِأَنَّ قَدْ تَعَثَّرْتُ دَرَبِي فَجِئْتُ إِلَيْكَ تَقْوُدُ خُطَايَ
وَتَعْرِفُ أَنِّي بِحُبِّكَ رَبِّي أَهِيْمُ كَصَبِّ وَفِيكَ هَوَايَ
وَلَيْسَ لِدَرَبِي سِوَاكَ رَفِيْقٌ يَا اللهُ، يَا اللهُ.

`harafta be an qad ta`hathara darbee fa ji'ta ilaya
taqoudou khoutay wa ta`hrifou anni bihoubika
rabbi aheemou kassabbin wa feeka haway walayssa
lidarbee siwaaka rafiqoun ya allah, ya allah

نَهَبْتُ الطَّرِيقَ أُسَائِلُ عَنْكَ بِحَيْرَةٍ ضَعْفِي وَأَوْهَامِي
سَمِعْتُ الْخَلِيقَةَ تُشَدُّ لِحْنًا لِقَلْبِي فَتُنْعِشُ إِيْمَانِي
حَلَّتْ لِي الْإِقَامَةُ دَاخِلَ بَيْتِكَ يَا اللَّهُ، يَا اللَّهُ

Nahabtout tareeqa oussa'ilou `hanka bi hayriti
di`hfee wa awhaamiya, sami`htoul khaliqata
tounshidou lahnan li qalbee fa toun`hishou
imaaniya, halatt leel iqamatou daakhila baytika ya
allah, ya allah

عَرَفْتُ بِأَنَّ قَدْ تَعَثَّرْتُ دَرَبِي فَجِئْتُ إِلَيْكَ تَقْوُدُ خُطَايَ
وَتَعْرِفُ أَنِّي بِحُبِّكَ رَبِّي أَهِيْمُ كَصَبِّ وَفِيكَ هَوَايَ
وَلَيْسَ لِدَرَبِي سِوَاكَ رَفِيْقٌ يَا اللهُ، يَا اللهُ.

`harafta be an qad ta`hathara darbee fa ji'ta ilaya
taqoudou khoutay wa ta`hrifou anni bihoubika
rabbi aheemou kassabbin wa feeka haway walayssa
lidarbee siwaaka rafiqoun ya allah, ya allah

شَجَانِي أَنِينُ الْيَتِيمِ يَضِيْعُ بِصَخْبِ الْحَيَاةِ وَلَا مَنْ
يُجِيبُ رَأْيْتُ عُيُونَ الشَّرِيدِ تَتِيهُهُ وَشَمْسُ الْمَحَبَّةِ
عَنْهُ تَغِيبُ فَأَشْرِقْ عَلَيَّ بِأَنْوَارِ وَجْهِكَ يَا اللَّهُ، يَا اللَّهُ

Shajaanee aneenoul yateemee yadee`hou bi sakhbil
hayati wa laa mann youjeeb, ra`aytou `houyounal
shareedi tateehou wa shamsoul mahabbati `hanhou
tagheeb, fa ashriq `halayya bi anwaari wajhika ya
allah, ya allah

عَرَفْتُ بِأَنَّ قَدْ تَعَثَّرْتُ دَرَبِي فَجِئْتُ إِلَيْكَ تَقْوُدُ خُطَايَ
وَتَعْرِفُ أَنِّي بِحُبِّكَ رَبِّي أَهِيْمُ كَصَبِّ وَفِيكَ هَوَايَ
وَلَيْسَ لِدَرَبِي سِوَاكَ رَفِيْقُ يَا اللهُ، يَا اللهُ.

`harafta be an qad ta`hathara darbee fa ji'ta ilaya
taqoudou khoutay wa ta`hrifou anni bihoubika
rabbi aheemou kassabbin wa feeka haway walayssa
lidarbee siwaaka rafiqoun ya allah, ya allah

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحِيمٌ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

Gracious God and Father, how can we repay you for your goodness and for the salvation you have just given us?

المحتفل:

كَيْفَ أَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبَ،
مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي وَهَبْتَنَا؟

Who can give you the glory you truly deserve? In our weakness and insofar as we are able,

وَمَنْ يَسَعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى
ضُعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتِطَاعَتِنَا،

we worship, praise, and thank you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ جَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world,

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ الْهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ
نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَّاحِمِكَ الْكَثِيرَةَ، مِنْ
أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ،

for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving.

وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ
إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ
اِفْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَعَزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ.

Through your grace dwell in them and by
your abundant mercy give them life. By
your cross bless your people and protect
your inheritance.

بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ
شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلَاتِكَ مِيراثَكَ.

Adoration is due to you, to your Father,
and to your holy and life-giving Spirit, now
and for ever.

لَأَنَّكَ لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَالْأَيْبِيَّكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ
وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

اِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَأَتَصَنِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ + إِلَهِهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

المحتفل : شَبَابٌ لِمَرِيئًا كُؤَلْخُونِ عَمِّ،

Cel: shabab Imoryo kulkhun aami,

نَفَحَاتُ الْعَطْرِ الْعَذِيبِ عَنْ أَرْوَاحِ مَوْتَانَا

تَرْجُو مِنْكَ يَا رَبِّ، عَنْهُمْ رِضْوَانَا

**NafHatoul 'iTril 'athbi,
'anarwaHi mawtana,
tarjou minka ya rabbi,
'anhoum riDwana.**

بِالْخُبْزِ الْحَيِّ اقْتَاتُوا وَاجْتَاَزُوا دُنْيَا الشَّقَا

لِلْمَجْدِ الْآتِي بَاتُوا فِي مَثْوَى الرَّجَا.

bil-khoubzil Haiyi-qtātou,

waj-tazou dounya shaqa,

lil-majdil āti bātou, fi mathwar rajā.

ما أَشْهَى مَوْتَ الْأَبْرَارِ أَسْرَارُ مَا أَغْنَاهَا

أَمَالُ مَا أَغْلَاهَا غَفْوٌ فِي الْأَنْوَارِ

**Ma ash-ha mowtal abrar, asraron
ma aghnaha,
ãmãlon ma aghlaha,
ghafwon fil anwar.**

ما لَمْ تُبْصِرْهُ عَيْنٌ مَا لَمْ تَسْمَعْهُ أُذُنٌ

ما لَمْ يُدْرِكْهُ ذِهْنٌ يُعْطَى لِلْأَبْرَارِ .

ma lam toubSirhou 'ainon, ma lam
tasma'hou outhnon, ma lam youdrik-hou
thihnon, you'ta lil abrar.

إِنْ جَاءَ الْحَيُّ الرَّبُّ نَادِي بِالمَوْتَى هُبُّوا

مِنْ جَوْفِ الأَرْضِ قَامُوا لِلْحُكْمِ قَامُوا

**In jā-a l-Haiyou rabbou,
nāda bil-mowta: houbbou!
min jowfil arDi qamou,
lil-Houkmi qamou.**

مَنْ فِي الْبِرِّ قَدْ لَحَا غَنَى الشُّكْرِ وَارْتَاخًا

فِي غَمْرِ الْأَنْوَارِ الْحَيِّ نُورًا فِيهِ حَيٌّ.

man fil birri qad lãHa,
ghanna shoukra wartaHa,
fi ghamril anwaril Hai,
nouran fihi Hai.

صَلُّوْنَا شُورًا تَهْوَا لَن دَمِيرَخْنَا بِرِخْمُر

**Slutu shuru tehwe lan dam
barekhtu barekhmor**

فُلُوكُ بَانَتْ فِي الْبُوعِدِ يُغْنِيهَا كَنْزُ الْوَعْدِ

يَحْدُوها مَوْجُ الْيَمِّ وَالْكَانَزُ يَنْمِي

**Foulkon bānat fil bou'di, yough-niha
kanzoul wa'di, yaH-douha mowjoul-
yammi, wal-kanzou yanmi.**

أَنْتِ الْفُلْكَُ يَا مَرْيَمُ يَسُوعُ الْكَانَزُ الْأَعْظَمُ

مِنْهُ أَتَّبَعْتِ الْمَعْمُورَ حَيَاةً وَنُورَ

**Antil foulkou ya Maryam, yasou'oul
kantzoul a'Zam,minhou ash-ba'til
ma'mour, Haiyatan wanour.**

نِيْحًا لَعْنِيْدٍ مَّهَيْمِنٍ وَّلُخْ مُرْ شُوْبِحًا، بَرِخْمُوْر

**Nyuhu l3anidi mhaymin wlokh mor
shubhu, barekhamor.**

نُحْيِي ذِكْرَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالصَّادِقِينَ

وَالْأَبْطَالِ الشُّهَدَا فخرِ الظَّافِرِينَ

NouHyi thikral anbiyã, warousli

waSiddiqiin,

wal-abTali shouhada, fakhri Zafiriin.

أُذْكَرُ يَا رَبُّ الْبَيْعَةَ وَالْعَذْرَاءَ الْوَدِيعَةَ

وَالْمَوْتَى بِالْقُدِّيسِينَ إِجْمَعَهُمْ آمِينَ

Outhkour ya Rabboul bi'ah, wal'athra-al

wadi'ah, wal-mowta bil-qiddisiin, ijma'-

houm ãmin.

يا ابن الله بين الأبرار ملء الأنوار

إرحم واقبل أبناءك طول الأدهار.

Yabna-lahi bainal abrar mil'al anwar

irHam waqbal abna'aka Toulal ad-har.

يَا مَنْ تُحْيِي مَيِّتًا وَارَاهُ الشُّرَابُ

إِقْبَلْ مِنَّا هَذِي الصَّلَاةُ عَمَّنْ غَابُوا

**Ya man touHyi maitan warah, attou-
rabou**

**iqbal minna hãthi Salah, ‘amman
ghabou.**

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ الْقَاسِي كَمَا لِلْإِنْسَانِ

أَبْعَدُ عَنَّا مَرَّةً الْكَاسِ الْمَوْتِ الثَّانِي

**Ya man thaqal mowtal qasi, kal in-
sāni ab'id 'anna mourral kasi, l-owti
thāni.**

عَظْمٌ وَارْفَعِ ذِكْرَ الْعَذْرَاءِ وَالْقَدِيسِينَ

جُدْ وَارْحَمْنَا طَيِّبِ ذِكْرِي الْمَوْتَ آمِينَ

‘aZim warfa thikral ‘athra, wal-

qiddisiin joud

war-Hamna Tai-yib thikral mowta.

ãmin.

المحتفل: الراحة الدائمة أعطيها يا ربّ

الشعب: ونورك الأزلي فليضي لها

المحتقل: فلتسترح نفسها بالسلام

الشعب: برحمة الله والسلام آمين!

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.



**Our Father
&
Hail Mary**

رَبِّي أَنْتَ طَرِيقِي فِي مَعَاثِرِ الْحَيَاةِ

رَبِّي أَنْتَ رَفِيقِي عِنْدَ سَاعَةِ الْمَمَاتِ

Rabbee anta tareeqee

Fee ma'atherel hayat

Rabbee anta rafeeqee

'enda sa'atel mammat

أَنْتَ وَحَدَاكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحَدَاكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَنْتَ نَارٌ لِقَلْبِي أَنْتَ أَيْضًا نَسِيمٌ
أَنْتَ هَدْيٌ لِدَرْبِي أَنْتَ فَجْرِي الْوَسِيمُ

Anta narun leqalbee

Anta aydan naseem

Anta hadyun ledarbee

Anta fajreyal waseem

أَنْتَ وَحَدَاكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحَدَاكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَعْضِدِ الْمُوجِعِينَ سَاعِدِ الْيَائِسِينَ
أَشْبِعِ الْجَائِعِينَ أَرْجِعِ الْخَاطِئِينَ

U'dudeel muja'eena
Sa'edel ba eseen
Ashbe'el jae'eena
Arje'el khate een

أَنْتَ وَحَدَاكَ دَعْوَتٌ أَنْتَ وَحَدَاكَ رَجَاوَتٌ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

Ὁ Ἰς̅ Θεραπεύων Του Παραλυτικόν



**Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly**